

GEDICHTE 1944–1965

- 8 Abend in den Bergen | Sera alpestre
 10 Eingeschlossen | La prigionie
 12 Fantasie | Fantasia
 14 Echo des Berges | Eco del monte
 16 Schrei von den Bergen | Grido dai monti
 18 Schneefall | Nevicata
 20 Jahresende | Fine d'anno
 22 Frühlingsahnung | Presagio della primavera
 24 Vision | Visione
 26 Nachts | Di notte

GEDICHTE 1969–1983

- 30 Die hundert Meter | I cento metri
 32 Alice
 36 Die Dichtung | La poesia
 38 In diesem Augenblick | In questo momento
 40 Meiner Mutter | A mia madre
 42 Einem Grossen | A un grande
 44 Einer Katze | A un gatto
 46 An P.L.P. | A P.L.P.
 48 Vierzig Vierzeiler | Quaranta quartine
 48 *VI Ja, ich habe in Delphi* | *VI Sì, consultai a Delfi*
 48 *VII Die Zeit arbeitet* | *VII Il tempo compie*
 48 *XV Das Licht* | *XV La luce elettrica*
 48 *XIX Oh, dieser wahre* | *XIX O questo ardore*
 50 *XXI Ich trinke das Wasser* | *XXI Bevo l'acqua*
 50 *XXVI Die Mühe* | *XXVI Quella fatica*
 50 *XXX Liebe ist Unheil* | *XXX L'amore è una disgrazia*
 50 *XXXVII Ihr habt uns genommen* | *XXXVII Ci avete preso*

GEDICHTE 1986–1993

- 54 Die Worte | Le parole
56 Segl
58 Sonnenuntergang | Il tramonto
60 Einem Nuklearforscher | A un ingegnere nucleare
62 *Il cane che da più giorni* | *Der Hund, der seit mehreren Tagen*
64 Miniaturtagebuch | Giornale minimo
64 *Tee und Blumen* | *L'arte del tè*
64 *Das Kultbuch, die Bibel* | *Qual è il libro, la bibbia*
64 *Noch heil war der Wasserfall* | *La cascata non sospesa*
64 *Noch ehe die Eisschicht* | *Ancora prima che si fondano*
64 *Auf dem Pian San Giacomo* | *Al Pian San Giacomo*
66 *Vom See her* | *Sale un fischio*
66 *Alles klar* | *Non c'è problema*
68 *Oh, die grauen Bären* | *Oh gli orsi grigi*
70 *Oh, das Gedächtnis* | *Oh la memoria*

AUS «DER MALOJAWIND» (1994–1996)

- 74 *Von einem Horizont* | *Da un orizzonte*
76 *Den ganzen Abend hab ich* | *Tutta la sera ho letto*
78 *Ich schau aus dem Fenster* | *Guardo dalla finestra*
80 Fünf Gedichte aus Anlass einer Tagung | Cinque poesie
intorno a un convegno
80 *3 Reizende amerikanische Dame* | *3 Gentile donna americana*
82 *4 Vielleicht nur aus Zufall* | *4 Forse per puro caso*
84 *Die Bäuerin* | *La contadina*
86 *Ars poetica*
88 *Ob mich der Regen* | *Oggi la pioggia*
90 *Die Laute* | *I suoni*
92 *Der Malojawind* | *Il vento del Maloggia*

AUS «IN SILS MARIA, IN DER WELT» (1997–1999)

- 96 *Das Schweigen* | *Ora non odo più*
98 *Ich bin es nicht, dieser Mann* | *Non sono io quest'uomo*
100 *Ein Toter, am Strand* | *Un morto, sulla spiaggia*
102 *Milingo, du sprichst* | *Milingo, tu che parli*
104 *Windstille, heute* | *Calma di vento, oggi*
106 *Amazoniens Regenwald* | *La foresta pluviale*
108 *Wer bist du* | *Chi sei*
110 *Uto ... wie soll ich das übersetzen* | *Uto ... come tradurlo*
112 *Nun, da der Tod* | *Ora che la mia morte*
114 *Welch eine Fülle des Lebens* | *Quanta vita*
116 *Die tote Kiefer* | *Un pino morto*
118 *I Der Computer* | *I Il computer*
118 *II Aus noch einem Grund* | *II Per un motivo ancora*
120 *Eine Schlucht, ein Abgrund* | *Una gola, un abisso*
122 *Mein Daimon* | *Il mio daimon*

AUS «NOVENARI | NEUNZEILER» (2000)

- 126 *1 Was nun* | *1 Che fare*
127 *2 Bewegter Sommer* | *2 Estate mossa*
128 *7 Wiederum Morgennebel* | *7 Di nuovo nebbia mattutina*
129 *9 Im Zimmer* | *9 Un lume oscuro*
130 *10 Die Erde brennt* | *10 La terra brucia*
131 *11 Die Globalisierung* | *11 La globalizzazione*
132 *12 Es regnet* | *12 Piove d'agosto*
133 *23 Frühmorgens, der Himmel* | *23 Il cielo, all'alba*
134 *25 Da geschehen* | *25 Accadono*
135 *26 Hierher ist Nietzsche gekommen* | *26 Qui venne Nietzsche*
136 *28 Wolken, am Himmel* | *28 Nuvole, in cielo*
137 *29 Der Alte* | *29 Il vecchio uomo*
138 *31 Cristina Campo*
139 *32 Die Zecken* | *32 Le zecche*
140 *33 Fiebrig und ohne zu rasten* | *33 Viene, febbrile*

- 141 36 *Längs des Pfades* | 36 *Lungo il sentiero*
142 37 *Der Baum nicht* | 37 *Non l'albero*
143 43 *Sehe ich ihn* | 43 *A verderlo*
144 51 *Burg von Mesocco* | 51 *Castello di Mesocco*
145 52 *Roberto Baggio*
146 53 *Das wachsende Gefälle* | 53 *Il divario che cresce*
147 54 *Der Lufthauch* | 54 *L'aura*
148 55 *Je länger die Zeit vergeht* | 55 *Più passa il tempo*
149 62 *Mit dem Morgenlicht* | 62 *Levarsi piano*
150 63 *Nebel* | 63 *Nebbia*
151 64 *Nach Tagen* | 64 *Ci sono entrati*
152 67 *Nach der Burg* | 67 *Non più il castello*
153 58 *Die Schatten, in Sils Maria* | 68 *Le ombre, a Sils Maria*
154 69 *Gebt Acht auf die Piazza* | 69 *La piazza, attenti*
155 72 *Man tötet heute* | 72 *Si uccide, oggi*
156 73 *Sonntag* | 73 *Domenica*
157 79 *Nicht der Lufthauch* | 79 *Non l'aura*
158 82 *Und ein Thema beginnt* | 82 *E nasce un tema*
159 83 *Hier bin ich eins* | 83 *Qui me ne sto con il silenzio*
160 84 *Doch nicht nur* | 84 *Man non di questa valle sola*
161 86 *Nachdem sich der Morgennebel* | 86 *Sciolta la nebbia*
162 90 *Fast vergessen* | 90 *Il lago, l'ho quasi scordato*
163 93 *Licht, zur gleichen Zeit* | 93 *Luce dell'Engadina*
164 94 *Und ich sage Adieu* | 94 *Addio, soggiorno in questa valle*
165 97 *Und alles ist ausgesprochen* | 97 *E tutto è detto*

167 Anmerkungen

173 **DER DICHTER REMO FASANI:**
WORTE DER STILLE IM LÄRM DER WELT
von Georges Güntert